

**No. 58067\***

---

**Israel  
and  
Azerbaijan**

**Agreement on cooperation in the field of tourism between the Government of the State of Israel and the Government of the Republic of Azerbaijan. Tel Aviv, 30 March 2022**

**Entry into force:** *13 March 2023 by notification, in accordance with article 11*

**Authentic texts:** *Azerbaijani, English and Hebrew*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Israel, 29 January 2024*

*\*No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

---

**Israël  
et  
Azerbaïdjan**

**Accord de coopération dans le domaine du tourisme entre le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement de la République d'Azerbaïdjan. Tel Aviv, 30 mars 2022**

**Entrée en vigueur :** *13 mars 2023 par notification, conformément à l'article 11*

**Textes authentiques :** *azerbaïdjanais, anglais et hébreu*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *Israël, 29 janvier 2024*

*\*Aucun numéro de volume n'a encore été attribué à ce dossier. Les textes disponibles qui sont reproduits ci-dessous sont les textes originaux de l'accord ou de l'action tels que soumis pour enregistrement. Par souci de clarté, leurs pages ont été numérotées. Les traductions qui accompagnent ces textes ne sont pas définitives et sont fournies uniquement à titre d'information.*

[ TEXT IN AZERBAIJANI – TEXTE EN AZERBAÏDJANAIS ]

**İsrail Dövləti Hökuməti  
ilə  
Azərbaycan Respublikası Hökuməti  
arasında  
turizm sahəsində əməkdaşlıq haqqında  
Saziş**

Bundan sonra birlikdə "Tərəflər" adlandırılacaq İsrail Dövləti Hökuməti ilə Azərbaycan Respublikası Hökuməti

iki ölkə arasında xoş münasibətləri möhkəmləndirməyi, xalqlar arasında qarşılıqlı anlaşmanı təşviq etməyi, bərabərlik və qarşılıqlı fayda əsasında turizm sahəsi üzrə iki ölkə arasında əməkdaşlığı genişləndirməyi arzu edərək,

her iki ölkənin Birləşmiş Millətlərin Ümumdünya Turizm Təşkilatına üzvlüyünü tanıyaraq,

dünya əhalisinin əmin-amanlığında və yoxsulluğunun azalmasında dayanıqlı turizmin inkişafının rolunu qiymətləndirərək,

aşağıdakılar barədə razılığa gəldilər:

**Maddə 1**

Tərəflər, öz milli qanunvericiliyinə uyğun olaraq ölkələri arasında turizm, xüsusilə təşkilatlanmış turizm sahəsində əməkdaşlığı inkişaf etdirməyə səy göstərirlər.

Bu məqsədlə Tərəflər hər iki ölkənin turizm idarəetmə orqanları, turizm assosiasiyaları və təşkilatları arasında əlaqələrin qurulmasını, həmçinin turizm müəssisələri, xüsusilə paket tur təşkilatçıları və mehmanxana şirkətləri arasında əməkdaşlığı dəstəkləyirlər.

Tərəflər turizm sahəsində ikitərəfli əməkdaşlığı, o cümlədən tarixi, mədəni, rəqəmsal, ekoloji, macəra turizmi üzrə əməkdaşlığı genişləndirməyə, irs və dini yerlərə səyahətləri təşviq etməyə səy göstərirlər.

**Maddə 2**

Bu Sazişin həyata keçirilməsi məqsədilə məsul qurumlar İsrail Dövləti Hökuməti adından – Turizm Nazirliyi, Azərbaycan Respublikası Hökuməti adından – Dövlət Turizm Agentliyidir (bundan sonra birlikdə "İcra Orqanları" adlandırılacaq).

**Maddə 3**

Tərəflər aşağıdakı fəaliyyətlər vasitəsilə turizm sahəsində əməkdaşlığa dair proqram və layihələrin həyata keçirilməsini təşviq edirlər:

- a) turizm təbliğatı və professional treninqlə məşğul müəssisələr arasında əməkdaşlığın təşviqi;
- b) turizmlə əlaqədar layihə və tədqiqatların həyata keçirilməsinə dair təcrübə və informasiya mübadiləsi;
- c) səyahət ekspertləri üçün təlim proqramları, dövlət işçiləri tərəfindən təmin olunan material və informasiya, sənədlər, statistika, turist ədəbiyyatı və promo-materialların mübadiləsinin təşviqi;

- d) turizmle bağlı birgə təbliğat fəaliyyətlərinin, peşəkar jurnalist mübadiləsi proqramlarının, həmçinin öz ölkələrində təşkil olunan turizm seminarlarında iştirakın dəstəklənməsi.

#### **Maddə 4**

Tərəflər iki ölkənin özəl sektorları arasında əməkdaşlıq və investisiya qoyuluşunu həvəsləndirirlər.

#### **Maddə 5**

Tərəflər Birləşmiş Millətlərin Ümumdünya Turizm Təşkilatı və turizmle əlaqədar digər beynəlxalq təşkilatlar çərçivəsində ideya və informasiya mübadiləsi, həmçinin razılıq olduğu təqdirdə qarşılıqlı dəstək yolu ilə əməkdaşlığı həvəsləndirirlər.

#### **Maddə 6**

Bu Saziş çərçivəsində həyata keçirilən fəaliyyətlərlə bağlı maliyyə şərtləri fond və resursların mövcudluğundan asılı olaraq Tərəflər arasında ayrı-ayrı məsələlər üzrə birlikdə razılaşırlar.

#### **Maddə 7**

Bu Sazişə uyğun olaraq Tərəflərdən hər hansı birinin həyata keçirdiyi fəaliyyət həmin Tərəfin milli qanunvericiliyinə əsasən həyata keçirilir.

Bu Sazişin müddəaları Tərəflərin digər beynəlxalq müqavilələr və beynəlxalq hüquqla tənzimlənən hüquq və öhdəliklərinə təsir göstərmir.

Tərəflər bu Sazişə uyğun olaraq əldə edilmiş konfidensial məlumatı belə məlumatı təqdim etmiş Tərəfin yazılı razılığı olmadan hər hansı üçüncü Tərəfə ötürmür.

#### **Maddə 8**

Tərəflər İcra Orqanları nümayəndələrinə Bu Sazişin icra edilməsinə dair fəaliyyət proqramı hazırlamaq üçün zəruri hesab etdikləri vaxtda görüşmələrinə dair təlimat verir.

Bu məqsədlə İşçi Qrupu yaradılır.

İşçi Qrupunun görüşləri elektron kommunikasiya vasitəsilə keçirilə bilər.

#### **Maddə 9**

Bu Sazişin müddələrinin təfsiri və ya tətbiqi ilə bağlı Tərəflər arasında yaranan hər hansı fikir ayrılığı Tərəflər arasında dostcasına məsləhətləşmələr və birbaşa diplomatik danışıqlar vasitəsilə həll olunur.

#### **Maddə 10**

Bu Sazişə Tərəflərin qarşılıqlı yazılı razılığı ilə bu Sazişin ayrılmaz tərkib hissəsi olan və ayrıca protokollar formasında rəsmiləşdirilən dəyişikliklər edilə bilər. Hər hansı dəyişiklik bu Sazişin 11-ci maddəsinin müddələrinə uyğun olaraq qüvvəyə minir.

**Maddə 11**

Bu Saziş onun qüvvəyə minməsi üçün zəruri olan müvafiq dövlətdaxili prosedurların tamamlanması barədə Tərəflərin sonuncu yazılı bildirişinin diplomatik kanallar vasitəsilə alındığı tarixdən qüvvəyə minir.

Bu Saziş 5 (beş) il müddətinə qüvvədə qalır və Tərəflərdən biri bu Sazişin müddətinin bitməsinə ən azı 6 (altı) ay qalmış onun ləğvi niyyəti barədə digər Tərəfə diplomatik kanallar vasitəsilə yazılı bildiriş göndərmədiyi təqdirdə, bu Saziş avtomatik olaraq növbəti 5 (beş) illik müddətlərə uzadılır.

Tərəflər başqa cür razılaşdırmadığı təqdirdə, bu Sazişin bu cür ləğv edilməsi və ya müddətinin başa çatması həmin vaxt keçirilməkdə olan tədbirlərə, proqramlara və fəaliyyətlərə, onlar tamamlananadək təsir etmir.

Bu Saziş Tel-Əviv şəhərində Yəhudi təqvimi ilə 27 Adar II 5782-ci il tarixində, müvafiq olaraq 30 mart 2022-ci il tarixində iki əsl nüsxədə olmaqla, hər biri ivrit, Azərbaycan və ingilis dillərində imzalanmışdır, bütün mətnlər bərabər autentikdir. Təfsir zamanı fikir ayrılığı olduqda ingilis dilindəki mətnə üstünlük verilir.

**İsrail Dövləti Hökuməti  
adından**

**Yoel Razvozov**

İsrail Dövlətinin Turizm  
Naziri

**Azərbaycan Respublikası Hökuməti  
adından**

**Fuad Nağıyev**

Azərbaycan Respublikasının  
Dövlət Turizm Agentliyinin sədri

[ TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS ]

**Agreement**  
**On**  
**Cooperation in the Field of Tourism**  
**Between**  
**the Government of the State of Israel**  
**and**  
**the Government of the Republic of Azerbaijan**

The Government of the State of Israel and the Government of the Republic of Azerbaijan, hereinafter collectively referred to as “the Parties”,

**Being desirous** of strengthening good relations between the two countries, of promoting mutual understanding between their peoples and of expanding cooperation in the field of tourism between the two countries on the basis of equality and mutual benefits,

**Recognizing** that both countries are members of the United Nations World Tourism Organization,

**Appreciating** the impact of sustainable tourism development on the wellbeing and the alleviation of poverty of world population,

have agreed as follows:

#### **Article 1**

The Parties shall strive to foster cooperation in the field of tourism, in particular organized tourism, between their countries in accordance with their national legislation.

For this purpose, the Parties shall favor establishment of relations between tourism managing bodies, tourism associations and organizations of both countries and cooperation between their tourism enterprises, mainly between package tour organizers and hotel companies.

The Parties shall strive to expand bilateral tourism cooperation as well as cooperation on historical, cultural, digital, ecological and adventure tourism and to promote visits to heritage and religious sites.

#### **Article 2**

The authorities entrusted for the purpose of implementing this Agreement shall be: on behalf of the Government of the State of Israel – the Ministry of Tourism, and on behalf of the Government of the Republic of Azerbaijan – the State Tourism Agency (hereinafter collectively referred to as the “Implementing Authorities”).

### **Article 3**

The Parties shall promote development of tourism cooperation programs and projects through the following actions:

- a) Favoring cooperation among the entities involved in tourism promotion and professional training;
- b) Encouraging exchange of experience and information regarding development of tourism-related projects and research;
- c) Favoring the exchange of training programs for travel experts, material and information supplied by civil servants, documentation, statistics, tourist literature and promotional materials;
- d) Supporting the implementation of joint promotion activities for tourism, professional journalist exchange programs, and participation in tourism workshops organized in their respective countries.

### **Article 4**

The Parties shall encourage cooperation and investments between the private sectors of both countries.

### **Article 5**

The Parties shall encourage their cooperation within the United Nations World Tourism Organization and other international tourism-related organizations through the exchange of ideas and information and, when agreed upon, through mutual support.

### **Article 6**

The financial arrangements for the activities undertaken within the framework of this Agreement shall be jointly decided by the Parties on a case-by-case basis subject to the availability of funds and resources.

**Article 7**

1. Any activity carried out by a Party pursuant to this Agreement shall be done in accordance with the national legislation of that Party.
2. The provisions of this Agreement do not affect the Parties' rights and obligations under other international treaties or international law.
3. No Party shall transmit any confidential information that has been marked as such and was obtained in pursuance of this Agreement to any third party without written consent of the Party from which such information was received.

**Article 8**

The Parties shall entrust representatives of the Implementing Authorities to meet whenever they consider it necessary in order to formulate a work program for the implementation of this Agreement.

A Working Group shall be established for this purpose.

Meetings of the Working Group may be held through electronic communication.

**Article 9**

Any differences arising from the interpretation or implementation of the provisions of this Agreement shall be resolved amicably through consultations and direct diplomatic negotiations between the Parties.

**Article 10**

This Agreement may be amended by mutual written consent of the Parties, which shall be formalized by separate protocols and shall be an integral part of this Agreement. Any amendment shall enter into force according to the provisions of Article 11 of this Agreement.



### Article 11

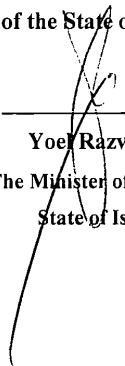
This Agreement shall enter into force on the date of receipt by the Parties of the last written notification through diplomatic channels confirming the completion of their respective internal procedures required for the entry into force of this Agreement.

This Agreement is concluded for a period of 5 (five) years and shall be automatically extended for the next 5 (five) year periods, unless either Party at least six months prior to its expiration notifies through diplomatic channels the other Party in written form of its intention to terminate this Agreement.

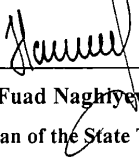
Such termination of this Agreement shall not affect the ongoing events, programs and activities until their completion, unless otherwise agreed by the Parties.

Done in Tel Aviv on March 30, 2022, which corresponds to 27<sup>th</sup> of Adar B in the Hebrew calendar, in two original copies each in Azerbaijani, Hebrew and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.

**For the Government  
of the State of Israel**

  
\_\_\_\_\_  
**Yoel Razvozov**  
**The Minister of Tourism**  
**State of Israel**

**For the Government  
of the Republic of Azerbaijan**

  
\_\_\_\_\_  
**Fuad Naghiyev**  
**Chairman of the State Tourism**  
**Agency of the Republic of Azerbaijan**

**סעיף 9**

כל מחלוקת הנובעת מפרשנותן או מיישומן של הוראות הסכם זה תיושב בדרכי נועם בהתייעצויות ובמשא-ומתן דיפלומטי ישיר בין הצדדים.

**סעיף 10**

ניתן לתקן הסכם זה בהסכמה הדדית בכתב של הצדדים, אשר תנוסח בפרוטוקולים נפרדים שיהוו חלק בלתי נפרד מהסכם זה. כל תיקון ייכנס לתוקף בהתאם להוראות סעיף 11 להסכם זה.

**סעיף 11**

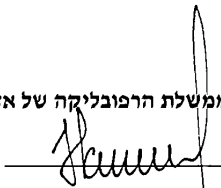
הסכם זה ייכנס לתוקף בתאריך קבלתה של ההודעה האחרונה בכתב ע"י הצדדים בצינורות הדיפלומטיים המאשרת את השלמת הנהלים הפנימיים שלהן לכניסתו לתוקף של הסכם.

הסכם זה נעשה לפרק זמן של חמש (5) שנים ויוארך מאליו לפרקי זמן של חמש (5) שנים כל אחד, אלא אם כל צד, לפחות שישה חודשים לפני הסיום, מודיע בכתב בצינורות הדיפלומטיים על כוונתו להביא הסכם זה לידי סיום.

סיום כאמור של הסכם זה לא ישפיע על האירועים, התכניות והפעילויות הנמצאים בעיצומם עד להשלמתם, אלא אם כן הצדדים מסכימים אחרת.

נעשה בִּתְּלֵ אֲרֵבֵּ בִּלְאָ אֲזֵרָה הַתְּשֵׁפִיב לִפִּי הַלּוּחַ הֶעֱבְרִי, שֶׁהוּא בִּלְאָ אֲרֵבֵּ 2022, בִּשְׁנֵי עוֹתָקִי מְקוֹר כֹּל אֶחָד בְּשִׁפּוֹת עֵבְרִית, אֲזֵרִית וְאֶנְגְלִית, וְלִכֹּל הַנוֹסְחִים דִּין מְקוֹר שׁוּוֹה. בְּמִקְרָה שֶׁל הַבְּדִלִי פֶרְשָׁנוֹת בֵּין הַנוֹסְחִים, הַנוֹסַח הָאֶנְגְלִי יִגְבֵר.

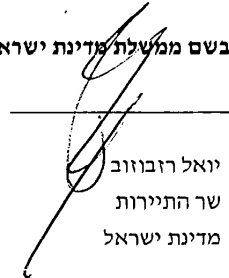
בשם ממשלת הרפובליקה של אזרבייג'ן



פאד נגיב

יושב ראש הסוכנות המדינית לתיירות  
הרפובליקה של אזרבייג'ן

בשם ממשלת מדינת ישראל



יואל רזבוזוב  
שר התיירות  
מדינת ישראל

ד) תמיכה ביישום פעילויות קידום משותפות לתיירות, תכניות חילופי עיתונאים מקצועיות והשתתפות בסדנאות תיירות המאורגנות במדינותיהן.

#### סעיף 4

הצדדים יעודדו שיתוף פעולה והשקעות בין המגזרים הפרטיים של שתי המדינות.

#### סעיף 5

הצדדים יעודדו את שיתוף הפעולה ביניהם במסגרת ארגון התיירות העולמי של האומות המאוחדות וארגונים בינלאומיים אחרים הקשורים לתיירות באמצעות חילופי רעיונות, מידע, וכאשר אלה יוסכמו, באמצעות תמיכה הדדית.

#### סעיף 6

ההסדרים הכספיים לפעילויות המתקיימות במסגרת הסכם זה יוחלטו במשותף על ידי הצדדים על בסיס של כל מקרה לגופו בכפוף לזמינות כספים ומשאבים.

#### סעיף 7

1. כל פעילות שמבצע צד על פי הסכם זה תיעשה בהתאם לחקיקה הלאומית של אותו צד.
2. הוראות הסכם זה אינן משפיעות על הזכויות וההתחייבויות של הצדדים על פי אמנות בינלאומיות אחרות או המשפט הבינלאומי.
3. צד לא יעביר כל מידע סודי שסומן ככזה והתקבל על פי הסכם זה לצד שלישי כלשהו ללא הסכמה בכתב של הצד שממנו התקבל מידע כאמור.

#### סעיף 8

הצדדים יסמיכו את נציגי הרשויות המיישמות להיפגש בכל עת שיראו לנחוץ על מנת לגבש תכנית עבודה ליישום הסכם זה.

למטרה זו תוקם קבוצת עבודה.

ניתן לקיים פגישות של קבוצת העבודה באמצעות תקשורת אלקטרונית.

ממשלת מדינת ישראל וממשלת הרפובליקה של אזרבייג'ן, להלן במשותף: "הצדדים",  
**ברצותן** להדק את היחסים הטובים בין שתי המדינות, לקדם הבנה הדדית בין עמיהן ולהרחיב את  
 שיתוף הפעולה בתחום התיירות בין שתי המדינות על בסיס השוויון והתועלת ההדדית,  
**בהכירן** בכך ששתי המדינות חברות בארגון התיירות העולמי של האומות המאוחדות,  
**בהעריכן** את ההשפעה של פיתוח תיירות בת קיימא על הרווחה והקלת העוני של אוכלוסיית העולם,  
 הסכימו לאמור:

### סעיף 1

הצדדים ישאפו לטפח שיתוף פעולה בתחום התיירות, בעיקר תיירות מאורגנת, בין מדינותיהם,  
 בהתאם לחקיקה הלאומית שלהם.

למטרה זו, הצדדים ישימו דגש על כינון יחסים בין גופים לניהול תיירות, איגודי תיירות וארגוני  
 תיירות משתי המדינות ושיתוף פעולה בין מיזמי תיירות, בעיקר בין מארגני חבילות תיירות וחברות  
 מלונות.

הצדדים ישאפו להרחיב את שיתוף הפעולה הדו-צדדי בתיירות וכן את שיתוף הפעולה בתיירות  
 היסטורית, תרבותית, דיגיטלית, אקולוגית ותיירות הרפתקאות ולקדם ביקורים באתרי מורשת  
 ודת.

### סעיף 2

הרשויות המופקדות על יישום הסכם זה יהיו: מטעם ממשלת מדינת ישראל - משרד התיירות,  
 ומטעם ממשלת הרפובליקה של אזרבייג'ן - סוכנות התיירות הממלכתית (ייקראו להלן במשותף:  
 "רשויות מיישמות").

### סעיף 3

הצדדים יקדמו פיתוח תכניות ופרויקטים לשיתוף פעולה בתיירות באמצעות הפעולות הבאות:

- א) שימת דגש על שיתוף פעולה בין הגופים העוסקים בקידום תיירות ובהכשרה מקצועית;
- ב) עידוד חילופי ניסיון ומידע בנוגע לפיתוח פרויקטים ומחקר הקשורים לתיירות;
- ג) העדפת חילופי תכניות הכשרה למומחי נסיעות, חומר ומידע שמספקים עובדי מדינה,  
 תיעוד, סטטיסטיקה, ספרות תיירותית וחומרי קידום מכירות;

[ TEXT IN HEBREW – TEXTE EN HÉBREU ]

**הסכם בדבר שיתוף פעולה בתחום התיירות**

**בין**

**ממשלת מדינת ישראל**

**וממשלת הרפובליקה של אזרבייג'ן**